

Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Dossiers privés

Disclosure of records

97. (1) A record or information referred to in section 95 or 96 may be made available to

97. (1) Ont accès à tout dossier visé à l'article 95 ou 96 :

Accès au dossier

(a) any judge or court for any purpose relating to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

(b) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(i) d'une enquête sur une infraction — la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

(c) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

(d) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.